

ACUERDO DE AMISTAD Y COLABORACIÓN ENTRE LA FEDERACIÓN DE MUNICIPIOS DE MADRID Y EL MAYORS CLUB DE UKRAINE

Español

Ucraniano

En la ciudad de Madrid, a fecha 25 de febrero de 2025, se reúne la Federación de Municipios de Madrid, representada en este acto por su presidenta D^a Judith Piquet Flores, y el Mayors Club de Ukraine, representado por D^a Yuliya Chufisova, apoderada especialmente para este acto, con el objeto de suscribir el presente Acuerdo de Amistad y Cooperación.

У місті Мадрид, [25 лютого 2025 р.], Федерація муніципалітетів Мадрида, представлена в цій угоді пані Худіт Пікет Флорес, та Клуб мерів України, представлений пані Юлією Чуфісовою, спеціально уповноваженою для цього акту, підписують цю Угоду про дружбу та співпрацю.

Ambas partes, conscientes de la situación de guerra en Ucrania y de la necesidad de reforzar la cooperación entre administraciones locales, acuerdan lo siguiente:

Обидві сторони, усвідомлюючи воєнну ситуацію в Україні та необхідність зміцнення співпраці між місцевими адміністраціями, домовляються про наступне:

PRIMERO: Ambas instituciones establecen un compromiso de colaboración para fortalecer los lazos de amistad y cooperación entre los municipios de Madrid y los municipios de Ucrania representados en el Mayors Club.

ПЕРШЕ: Обидві інституції встановлюють зобов'язання щодо співпраці для зміцнення дружніх зв'язків та співробітництва між муніципалітетами Мадрида та муніципалітетами України, представленими у Клубі мерів.

SEGUNDO: Se fomentarán proyectos conjuntos en ámbitos de interés común, tales como infraestructuras, urbanismo, asistencia humanitaria, educación, cultura y tecnología, con especial énfasis en la reconstrucción y el apoyo a las ciudades ucranianas afectadas por la guerra.

ДРУГЕ: Будуть сприяти спільним проектам у сферах спільного інтересу, таких як інфраструктура, містобудування, гуманітарна допомога, освіта, культура та технології, з особливим акцентом на відбудову та підтримку українських міст, що постраждали від війни.

TERCERO: Se establecerán canales de comunicación permanentes entre ambas instituciones para la coordinación de acciones y el intercambio de información relevante.

ТРЕТЄ: Будуть створені постійні комунікаційні канали між обома інституціями для координації дій та обміну відповідною інформацією.

CUARTO: Se impulsará la realización de programas de formación y capacitación dirigidos a los funcionarios y empleados municipales, con el objetivo de mejorar la gestión pública, la transparencia y la eficiencia de la administración local.

ЧЕТВЕРТЕ: Буде сприяти реалізації програм навчання та підвищення кваліфікації для посадових осіб та працівників муніципалітетів з метою покращення державного управління, прозорості та ефективності місцевого самоврядування.

QUINTO: Este Acuerdo no implica obligaciones financieras obligatorias para las partes, sino que cada institución asumirá sus propios gastos de acuerdo con su disponibilidad presupuestaria.

П'ЯТЕ: Ця угода не передбачає обов'язкових фінансових зобов'язань для сторін, і кожна інституція нестиме власні витрати відповідно до наявності бюджетних коштів.

SEXTO: Se promoverá la cooperación en la gestión de recursos europeos y en la búsqueda de financiación internacional para proyectos de desarrollo sostenible en los municipios de ambas partes.

ШОСТЕ: Сприятиметься співпраці у сфері управління європейськими ресурсами та пошуку міжнародного фінансування для проектів сталого розвитку у муніципалітетах обох сторін.

SÉPTIMO: Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una duración de cuatro años, pudiendo ser prorrogado por mutuo acuerdo.

СЬОМЕ: Ця угода набирає чинності з моменту підписання та діє протягом чотирьох років, з можливістю продовження за взаємною згодою.

OCTAVO: Este Acuerdo será firmado en dos ejemplares en español y ucraniano, siendo ambos textos igualmente válidos.

ВОСЬМЕ: Ця угода підписується у двох примірниках іспанською та українською мовами, обидва тексти мають однакову юридичну силу.

Firmado en Madrid, a 25 de febrero de 2025

Por la Federación de Municipios de Madrid:

D^a Judith Piquet Flores

Por el Mayors Club de Ukraine:

D^a Yuliya Chufisova